

Newsletter 2013/14

Umwelt, Qualität und Sicherheit bei Hedinger.
Environment, Quality and Safety at Hedinger.

Vorwort *Introduction*



Johann Ludwig E. Raiser

Sehr geehrte Damen und Herren,

zehn Jahre lang sind unsere Ingenieure am Ball geblieben, um die Emission von VOC-Gefahrstoffen mit hohem Dampfdruck während der Abfüllung bei Hedinger zu reduzieren; seit 2012 unterschreiten wir die entsprechenden Grenzwerte an allen Standorten um bis zu 99%.

Schnell und entschlossen haben wir hingegen in nur wenigen Monaten die Altlasten entsorgt, die wir mit dem Grundstück Kesselstraße 39 in Stuttgart zur Erweiterung unseres Hauptsitzes übernehmen mussten.

Der aktuelle „Hedinger Nachhaltigkeitsnewsletter“ ist bereits der 17. in Folge, und auch das zeigt, wie ernst es uns ist mit unserem Engagement für höchste Produktqualität und optimalen Schutz von Mensch und Umwelt. Gleich, ob es um tagesaktuelle Entscheidungen geht oder das langjährige Bemühen um gute Lösungen.

Haben Sie Fragen oder Anregungen dazu?
Sprechen Sie mich gerne an.

Dear Ladies and Gentlemen,

for the last ten years our engineers have been working to reduce the emission of VOC-hazardous substances with high vapor pressure during the repackaging at Hedinger. Since 2012 we come below the respective limits at all sites by up to 99%.

Quick and determined – in just a few months, we have disposed of the contaminated sites at our new property Kesselstrasse 39 in Stuttgart, which is needed for the expansion of our headquarters.

The current “Hedinger Sustainability Newsletter” is already the 17th in succession, and this is yet another indication how seriously we take our commitment to a top product quality as well as protection of humans and the environment. It doesn’t matter whether it’s in day-to-day decisions or in long-term commitments to achieve the best solutions.

*Do you have any questions or suggestions?
Please do not hesitate to get in touch.*

Mit herzlichem Gruß, / *With cordial regards,*



Für Schadstoffe gibt es bei Hedinger keinen Platz.

Nicht im Boden, nicht in den Bauten ...

At Hedinger there is no space for pollutants.

Not in the ground, not in the building ...

Bei Hedinger tun wir oft mehr für den Schutz von Mensch und Umwelt, als wir müssten – in allen Bereichen unserer Aktivitäten. 2012 bot sich die Gelegenheit, durch Zukauf eines Grundstücks das Betriebsgelände unserer Zentrale in Stuttgart zu vergrößern und neu und nachhaltig zu strukturieren.

Lange war dies durch die bis dahin bestehende Grundstückssituation nicht möglich; nun stand uns nur noch ein altes Lagerhaus im Weg. Schon zuvor hatten unsere Gutachter festgestellt, dass die alte Baracke mit Asbest gedämmt war und Bereiche um eine ehemalige Tankstelle kontaminiert waren. Bodenproben ergaben im Asphalt und Erdreich erhöhte Werte von Total Organic Compounds (TOC), Spuren von Kupfer, und auch krebserregende PAK-Stoffe (polycyclische aromatische Kohlenwasserstoffe).

Es bedarf kaum der Erwähnung, dass Hedinger auch dieses Gelände einer nachhaltigen Sanierung unterzogen hat. Natürlich wurden die asbesthaltigen Platten einzeln abgeschraubt und in Schutzfolien versiegelt. Alle weiteren Baustoffe und der Asphalt wurden fachgerecht sortiert und entsorgt. Das Erdreich mit potenziell gefährlichen TOC-Werten wurde auf eine spezielle Deponie verbracht. Ziel war es, die gesundheits- und umweltschädlichen Stoffe vollständig und korrekt zu entsorgen.

Zur Kontrolle wurde erneut ein Umweltingenieurbüro beauftragt. Nach der A-Probe wurden im Boden noch immer kritische Werte gefunden. Wieder ließen wir Erdreich abgetragen; dann gab die B-Probe verlässlich Entwarnung:

Alle umweltbelastenden Werte liegen nun weit unter den Grenzwerten. Wir können bauen.



Kein Abriss ohne exakte Trennung der Baustoffe.
No demolition without precise separation of construction materials.

At Hedinger, we often do more than is just legally required, in all areas of our activities, in order to protect people and the environment – with the purchase of new adjoining premises in 2012 we gained the opportunity to extend and restructure the company's grounds of our headquarters in Stuttgart in a new and sustainable way.

As a result of the previous ownership situation on the premises, this restructuring was not possible earlier – but then it was only an old warehouse standing in our way. External reviewers noted that the old shack had been insulated with asbestos, and that some areas around a former petrol station were contaminated. Asphalt and soil samples showed increased amounts of Total Organic Compounds (TOCs), traces of copper, and also carcinogenic PAH-substances (polycyclic aromatic hydrocarbons).

It goes pretty much without saying that Hedinger has also undergone a sustainable redevelopment of this area. Of course, the asbestos panels were unscrewed individually and sealed in protective foils. All further construction materials as well as the asphalt were properly sorted and disposed of. The soil with potentially dangerous TOC-values was taken to a special landfill site. The aim was to dispose of the harmful and environmentally hazardous substances – completely and correctly.

As a check we contracted again also environmental engineering firm to conduct tests. After the A-sample, critical values could still be found in the ground. Again we removed more soil; then the B-sample showed a good and reliable "all-clear" signal.

All values indicating pollution are now well below the limits. We can start building!

... und nicht mal in der Luft:
Emissionen von VOC um bis zu 99% reduziert.
... and not even in the air:
VOC emissions reduced by up to 99%.



Wundbenzinabfüllung bei Hedinger – heute sicher für Mensch ...
Repackaging of petroleum spirit 40/65 at Hedinger – today safe for our people ...

Sie haben einen hohen Dampfdruck und fördern die Bildung von bodennahem Ozon: Flüchtige organische Verbindungen, die sogenannten VOC (oder Volatile Organic Compounds), gefährden Menschen, Tiere und Umwelt. Bei Hedinger werden die Emissionen dieser Lösemittel heute nahezu eliminiert.

Früher traten Emissionen von VOC schon bei der Abfüllung vom Tankwagen in einen Lagertank auf, z.B. bei Wundbenzin im Hause Hedinger. Dies unterbinden wir inzwischen durch Gaspendelsysteme völlig! Die bei der Befüllung von Gebinden immer auftretenden unvermeidbaren Emissionen werden bei Hedinger zum Schutz der Mitarbeiter und der Umwelt am Entstehungspunkt abgesaugt; in der Vergangenheit geriet jedoch die Abluft ungefiltert in die Umwelt.

Schon 2003 investierte Hedinger in der Niederlassung Teutschenthal in den ersten Aktivkohlefilter. 2008 setzten wir mit Reinräumen der Kategorie D nicht nur Qualitätsmaßstäbe bei der Herstellung pharmazeutischer Produkte, die Abfüllung in Gebinde wurde gleichzeitig auf Unterspiegelabfüllung umgestellt, eine Technik, die zu weniger Emissionen führt. Der TÜV NORD ermittelte bei der Abfüllung von Wundbenzin Emissionen von $0,33\text{mg}/\text{m}^3$, dies entspricht weniger als 1% des gesetzlichen Grenzwerts von $50\text{mg}/\text{m}^3$.

Mit der gleichen Technologie werden bei Hedinger seit 2012 die Emissionen auch am Standort Stuttgart minimiert. Eine gewichtige Verbesserung: Folgt man einer Beispielrechnung der DEKRA Umweltgutachter von 2005, werden der Umwelt dadurch allein beim Abfüllen von Wundbenzin mehr als 2.500 Gramm Emissionen erspart – Stunde für Stunde.

They have a high vapour pressure and lead to the formation of near-ground ozone: Volatile Organic Compounds, the so-called VOCs – they threaten people, animals and the environment. At Hedinger, emissions of these solvents have been almost completely eliminated by today.

In past times VOC-emissions occurred already during the unloading process, for example the unloading of a tank truck petroleum spirit 40/65 into a storage tank at Hedinger. We have stopped these emissions completely using vapour return lines in the unloading process. At Hedinger the always-occurring, unavoidable emissions during the filling of containers are sucked off at the point of filling where they originate to protect employees and the environment; in the past, however, the unfiltered exhaust air was blown into the environment.

In 2003, Hedinger invested in the first activated carbon filter at the Teutschenthal site. In 2008, we not only set quality standards for the manufacturing of pharmaceutical products with our clean-rooms class D (100,000), filling into containers was simultaneously converted to below surface filling, a technology that results in fewer emissions. During the filling of petroleum spirit 40/65 TÜV NORD ascertained emissions of $0.33\text{mg}/\text{m}^3$, which means less than 1% of the legal limit of $50\text{mg}/\text{m}^3$.

Using the same technology, emissions have also been minimised at Hedinger in Stuttgart since 2012. An important improvement: Following a calculation example of the DEKRA environmental auditor of 2005, more than 2.5 kg of emissions will be saved – hour by hour – during the filling of petroleum spirit 40/65 alone.



... und Umwelt.
... and the environment.